

1980

17

No. 128

Bijlage 1

CONCESSIE-OVEREENKOMST

tussen
de Republiek Suriname

en

De Staats Olie Maatschappij Suriname N.V.

CONCESSIE-OVEREENKOMST

tussen

de Republiek Suriname, hierna te noemen de Staat, en
de Staats Olie Maatschappij Suriname N.V., gevestigd te Pa-
ramaribo, hierna te noemen de Staatsmaatschappij.

In overweging nemende:

- dat de Staat voornemens is het onderzoek naar en de ontginning van zijn minerale voorkomens aan te moedigen en te bevorderen;
- dat de Staat het onderzoek naar en de ontginning van aanwezige olievoorkomens in eigen beheer wenst te doen;
- dat de Staat daarom een Staatsmaatschappij heeft opgericht die, met inachtneming van de wensen van de Staat, alléén, danwel met derden, de werkzaamheden betrekking hebbende op het onderzoek naar de aanwezigheid van en de ontginning van petroleumvoorkomens ter hand zal nemen;
- dat ter vervulling van genoemde werkzaamheden aan de Staatsmaatschappij een vergunning voor onderzoek naar en een concessie voor ontginning van Petroleum in het gebied en onder de voorwaarden zoals in deze Overeenkomst is aangegeven, dient te worden verleend;
- dat krachtens het Decreet No. E-8 van 3 december 1980 de Ministers van Opbouw en van Financiën gemachtigd zijn namens de Staat deze Overeenkomst aan te gaan; Verklaren, gelet op de wederzijdse afspraken als hierin vervat, hierbij het navolgende te zijn overeengekomen:

1980

19

No. 128

voor winning met of voor oplossing tot vloeibare of gasvormige koolwaterstoffen, alle daaruit gewonnen vloeibare of gasvormige koolwaterstoffen die in het algemeen worden beschouwd als petroleumproducten in vloeibare of gasvormige toestand.

10. Petroleum Operations betekent alle activiteiten, zowel binnen als buiten Suriname, verbandhoudende met het onderzoek naar, de ontwikkeling, ontginning, afhandeling en het vervoer van Petroleum als vereist voor een behoorlijke uitvoering van deze Overeenkomst.

11. Plaats van Levering betekent de gemeenschappelijke plaats of plaatsen voor levering van Petroleum en die zal (zullen) gevormd worden door de plaats waar de Petroleum de flens passeert tussen de slang of pijp waarmede vanuit de productie-inrichting wordt geleverd en de vrachtinlaad van het schip op de plaats van export of, al naar gelang daarvan sprake is, op het punt van levering in Suriname aan een partij waar de Petroleum de productie-inrichting verlaat.

12. Productie betekent de hoeveelheden Petroleum gewonnen in het Concessiegebied onder aftrek van de hoeveelheden Petroleum, a) die zijn gebruikt voor de werkzaamheden in Petroleum Operations, b) die verloren zijn gegaan bij de werkzaamheden in Petroleum Operations, c) die in het reservoirstaan zijn teruggeleid en d) gasvormige koolwaterstoffen die niet zijn verkocht of om andere redenen niet aan de plaats van levering zijn afgeleverd.

Voor doeleinden van fiscalization en verdeling of productie vaststelling volgens deze Overeenkomst, zal de hoeveelheid Petroleum steeds gelijk zijn aan de totale hoeveelheid Petroleum aan partijen geleverd op de Plaats van Levering.

Artikel 2

VERGUNNING EN CONCESSIE

1. Uit kracht van de machtiging verleend bij Decreet No. E-8 van 3 december 1980, en op voet van de Petroleumwet en de Delfstoffenwet, wordt hierbij onder de hierna vermelde voorwaarden aan de Staatsmaatschappij vergunning tot onderzoek naar de aanwezigheid van en concessie tot ontginning van

1980

18

No. 128

Artikel 1

DEFINITIES

Steeds zullen de navolgende begrippen, wanneer zij in deze Overeenkomst voorkomen, worden geacht de betekenissen te hebben als hieronder in dit Artikel aangegeven.

1. Overeenkomst betekent de onderhavige concessie-overeenkomst tussen de Republiek Suriname en de Staats Olie Maatschappij Suriname N.V.

2. Kalenderjaar betekent het jaar beginnende op 1 januari om 07.00 uur en eindigende op de eerstvolgende 1 januari om 06.59 uur en voor doeleinden van fiscalization zullen scheepsvrachten worden geacht te zijn geleverd aan de ontvangende partij in het jaar waarin het laden van de vracht begint.

3. Concessiegebied betekent het gebied gedefinieerd als concessiegebied in Artikel 3 van deze Overeenkomst.

4. Contractjaar betekent perioden elk van een jaar beginnende vanaf de dagtekening van deze Overeenkomst.

5. Ruwe Olie betekent ruwe mineraal olie, inbegrepen asfalt, ozokerite en alle soorten Petroleum en bitumen, zowel in vaste als vloeibare vorm, in hun natuurlijke staat of verkregen uit Aardgas door condensatie of afscheiding.

6. Locale Leveringsbehoefte zal de betekenis hebben als vermeld in Artikel 10.

7. Fiscalization betekent de reeks in verband met temperatuur en druk alsmede water, neerslagen en andere verontreinigingen gecorrigeerde volumetrische bepalingen van Petroleum gewonnen in het Contractgebied en geleverd op de Plaats van Levering, en houdt mede in, waar nodig, de rekenkundige omzetting in geldswaarde van deze hoeveelheden.

8. Partijen betekent de Staatsmaatschappij en de Staat, en Partij betekent de Staatsmaatschappij of de Staat.

9. Petroleum betekent alle koolwaterstoffen in vloeibare en gasvormige toestand en alle verbonden stoffen, uitgesonderd kool, waaruit vloeibare of gasvormige koolwaterstoffen kunnen worden afgescheiden, afgeleid of anderszins vervaardigd, inbegrepen asfalt en andere vaste koolwaterstoffen geschikt

1980 20 1980 21 No. 128 No. 128
Artikel 4 Artikel 4

DUUR VAN DE OVEREENKOMST

De duur van deze Overeenkomst is veertig (40) jaren te rekenen van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, behoudens in geval van voortijdige beëindiging van deze Overeenkomst zoals elders in deze Overeenkomst voorzien.

Artikel 5

VROEGTIJDIGE BEEINDIGING

1. Indien binnen de periode van tien (10) contractjaren te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen commerciële vondst van koolwaterstoffen in het Concessiegebied is gedaan, zal deze Overeenkomst van rechtswege zijn beëindigd, behoudens in het eventuele geval bedoeld in paragraaf 2 van dit Artikel.
2. Indien binnen de periode van tien (10) contractjaren als bedoeld in paragraaf 1 van dit Artikel geen commerciële vondst van koolwaterstoffen is gedaan, doch uit de reeds gedane boringen en andere onderzoekwerkzaamheden de mogelijkheid van dergelijke voorkomens is gebleken, kan deze Overeenkomst, na schriftelijk verzoek van de Staatsmaatschappij niet later dan 6 maanden vóór de beëindiging, zoals bedoeld in paragraaf 1, met een periode van vijf (5) jaren worden verlengd.

Artikel 6

RETRIBUTIE

1. Een retributie van 20% van de Productie zal aan de Staat verschuldigd zijn; de Staat kan desverkiezende de betaling in gereed geld ontvangen.
2. De Staatsmaatschappij is aangewezen als vertegenwoordiger van de Staat voor de afhandeling van het aandeel van de Staat in de Productie en de verantwoording daarvan aan de Staat.

1980 20 1980 21 No. 128 No. 128
Artikel 3 Artikel 3

DUUR VAN DE OVEREENKOMST

De duur van deze Overeenkomst is veertig (40) jaren te rekenen van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, behoudens in geval van voortijdige beëindiging van deze Overeenkomst zoals elders in deze Overeenkomst voorzien.

Artikel 5

VROEGTIJDIGE BEEINDIGING

1. Indien binnen de periode van tien (10) contractjaren te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen commerciële vondst van koolwaterstoffen in het Concessiegebied is gedaan, zal deze Overeenkomst van rechtswege zijn beëindigd, behoudens in het eventuele geval bedoeld in paragraaf 2 van dit Artikel.
2. Indien binnen de periode van tien (10) contractjaren als bedoeld in paragraaf 1 van dit Artikel geen commerciële vondst van koolwaterstoffen is gedaan, doch uit de reeds gedane boringen en andere onderzoekwerkzaamheden de mogelijkheid van dergelijke voorkomens is gebleken, kan deze Overeenkomst, na schriftelijk verzoek van de Staatsmaatschappij niet later dan 6 maanden vóór de beëindiging, zoals bedoeld in paragraaf 1, met een periode van vijf (5) jaren worden verlengd.

Artikel 6

RETRIBUTIE

1. Een retributie van 20% van de Productie zal aan de Staat verschuldigd zijn; de Staat kan desverkiezende de betaling in gereed geld ontvangen.
2. De Staatsmaatschappij is aangewezen als vertegenwoordiger van de Staat voor de afhandeling van het aandeel van de Staat in de Productie en de verantwoording daarvan aan de Staat.

1980 20 1980 21 No. 128 No. 128
Artikel 3 Artikel 3

LOCATIE VAN HET CONCESSIEGEBIED

De locatie van het concessiegebied is bepaald als volgt:

Artikel 3

LOCATIE VAN HET CONCESSIEGEBIED

1. Het Concessiegebied is deel van het "off-shore" gebied van de Republiek Suriname. Het Concessiegebied is ongeveer 13.500 Km² groot; het is gelegen tussen de meridianen van 57° 00' 00" WL en 55° 30' 00" WL en tussen de kustlijn en de breedtecirkels van 6° 30' 00" N en 7° 00' 00" N, noorderbreedte en het bestaat uit de blokken aangeduid met de letters A, I, J, K en S en delen van de blokken B en C op de scheliskaart die als Bijlage I hieraan is gehecht.
2. De kustlijn is gedefinieerd als het gemiddeld zeeniveau op open zee en is gelijk aan O-meter nieuw N.S.P. welke bepaald is van 1968 tot 1971 voor de kust van Coronie (zie eindverdrag bepaling N.S.P. 1968-1971 KLM Aerocarto).

A

- 1980
- No. 128
- De Staatsmaatschappij zal de aanwijzingen die de Staat terzake geeft met inachtneming van de bepalingen van toepasselijke service contracten, opvolgen.
3. De voorlopige verreckening vindt maandelijks plaats en de eindverreckening jaarlijks, op basis van gerealiseerde verkopen.
 4. Indien de Staat verkiest de retributie in gereed geld te ontvangen, zal deze bedragen de waarde van de gerealiseerde verkopen op de Plaats van Aflevering.
 5. De Ruwe Olie zal voor Fiscalization doeleinden worden gemeten bij aflevering op de Plaats van Aflevering.
 6. Uitgezonderd het aandeel van de Staat in de Productie als vermeld in paragraaf 1, zal de totale hoeveelheid gewonnen en niet in Petroleum Operations gebruikte Petroleum toebehoren aan en eigendom zijn van de Staatsmaatschappij.

Artikel 7

INFORMATIE TEN BEHOEVE VAN DE STAAT

1. De Staatsmaatschappij verplicht zich de Staat vóór het einde van het eerste kwartaal van elk Kalenderjaar een rapport voor te leggen betreffende de uitvoering van Petroleum Operations in het Concessiegebied gedurende het afgelopen Kalenderjaar.
2. Het in het eerste lid van dit Artikel bedoelde rapport zal bevatten:
 - a. een opgave van het aantal geboorde exploratie- en ontginningsputten, de diepte van alle geboorde putten alsmede een overzichtskaart waarop de boorlocaties zijn aangegeven;
 - b. een opgave van de Petroleum tegengekomen gedurende Petroleum Operations, daaronder mede begrepen een opgave van de waterlagen en van die delfstoffen welke vallen onder de Delfstoffenwet en de Bauxietwet;
 - c. een opgave van de gewonnen Petroleum en alle daarmee in dezelfde afzetting voorkomende delfstoffen waarvan de winning met de eerdergenoemde stoffen onvermijdelijk is;

- 22
- No. 128
- 1980
- 23
- d. een overzicht van de aard en omvang van alle exploratieve activiteiten in het Concessiegebied;
 - e. een algemeen overzicht van alle werkzaamheden van de Petroleum Operations in het Concessiegebied;
 - f. een opgave van het aantal werknemers tewerkgesteld in de Petroleum Operations in Suriname, onderverdeeld naar nationaliteit.
3. De Staatsmaatschappij verplicht zich telkenjare uiterlijk 1 december aan de Staat een opgave te verstrekken van het Werkprogramma dat zij zich voorstelt in het komende Kalenderjaar uit te voeren.
 4. De Staatsmaatschappij verplicht zich alle op de Petroleum Operations betrekking hebbende financiële gegevens volgens goed koopmansgebruik vast te leggen en te bewaren; deze gegevens zullen toegankelijk zijn voor inspectie vanwege door de Minister van Financiën aan te wijzen landsdienaren.
 5. De Staatsmaatschappij verplicht zich zodanige verdere inlichtingen over de Petroleum Operations uitgeoefend in het Concessiegebied aan de Staat te verstrekken welke de Staat redelijkerwijs kan vragen.
 6. De Staatsmaatschappij verplicht zich tot het vastleggen van alle geologische en geofysische gegevens afkomstig van het Concessiegebied en programma's daarop betrekking hebbende alsmede tot het verwerken van de in dit lid bedoelde gegevens op daartoe bestemde kaarten.
 7. De Staatsmaatschappij zal de Staat onverwijld in kennis stellen van iedere vondst van Petroleum in het Concessiegebied gedaan.
 8. Alle inlichtingen en gegevens in welke vorm dan ook door de Staatsmaatschappij verstrekt, zullen door de Staat gedurende een periode van twee (2) jaren als strikt vertrouwelijk worden behandeld, met dien verstande dat het vertrouwelijk karakter ten aanzien van gegevens van geologische, geofysische en technische aard zal worden geacht te zijn opgeheven na beëindiging van deze Overeenkomst en tijdens de duur van deze Overeenkomst indien de Staatsmaatschappij per aangezekend schrijven aan de Staat mededeelt dat zulka met betrekking tot de gegevens in genoemd schrijven vermeld niet meer behoeft.

1980 25 No. 128

ringsbehoefte) zal worden voorzien voor zover mogelijk door de Staat uit haar aanspraken op Petroleum uit het Concessiegebied en uit haar aanspraken of die van entiteiten die zij bezit of beheerst, op andere Petroleum geproduceerd in Suriname of haar Economische Zone.

Vervolgens zal, in de mate als nodig is om aan de Locale Leveringsbehoefte te voldoen, de aanspraak op Petroleum van de Staatsmaatschappij uit hoofde van het Contract worden aangewend.

Petroleum waaruit producten worden verkregen die bestemd zijn om uit Suriname te worden geëxporteerd, worden niet geacht deel uit te maken van de Locale Leveringsbehoefte.

Artikel 11

INFORMATIE VAN DE STAAT

De Staat zal alle ter beschikking staande bescheiden over eerder gedane exploratie-activiteiten met betrekking tot koolwaterstofvoorkomens, alsmede andere exploratiegegevens die van nut kunnen zijn voor de Petroleum Operations aan de Staatsmaatschappij ter beschikking stellen.

De Staatsmaatschappij mag ten behoeve van de exploratie en ontginning alle voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verrichte boringen herstellen en beproeven, met inbegrip van de boringen welke niet zijn verricht met de ontginning van Petroleum als doel.

Artikel 12

RAFFINAGE

1. Indien en wanneer productie uit het Concessiegebied plaatsvindt op een regelmatige en voortdurende basis zal de Staatsmaatschappij op verzoek en voor rekening van de Staat een feasibility study voor de bouw en exploitatie van een raffinaderij voor Ruwe Olie in Suriname samenstellen of doen samenstellen. Partijen zullen bij afzonderlijke overeenkomst de bedingen en voorwaarden voor deze studie vaststellen.

1980 24 No. 128

Artikel 8 INSPECTIE

1. De Staat zal het recht hebben van toegang tot de terreinen en kantoren van de Staatsmaatschappij en tot het inspecteren van alle gebouwen en installaties bij haar in gebruik, alsmede om de boeken en administratie met betrekking tot elk Kalenderjaar te inspecteren en controleren teneinde zich ervan te vergewissen dat de Staatsmaatschappij op juiste wijze uitvoering geeft aan de bepalingen van deze Overeenkomst. Deze inspecties en controles zullen plaatsvinden in overleg met de Staatsmaatschappij op zodanige tijdstippen en op zodanige wijze dat de normale werkzaamheden daardoor niet op onredelijke wijze worden gehinderd of geschaad, tenzij het doel van het onderzoek voorafgaand overleg niet wenselijk maakt.
2. De bepalingen van Artikel 7 paragraaf 8 zijn van overeenkomstige toepassing op de gegevens en inlichtingen die de vertegenwoordigers van de Staat aldus in enigerlei vorm hebben verkregen of waarvan zij aldus kennis hebben genomen.

Artikel 9

VEILIGHEID

1. De Staatsmaatschappij zal alle redelijke maatregelen nemen in overeenstemming met de in de olie-industrie gebruikelijke methoden ("good oilfield practice") om de activiteiten ingevolge deze Overeenkomst op veilige wijze te verrichten.
2. De Staatsmaatschappij zal zorgdragen voor een verantwoord systeem van waterafvoer en afvoer van afvalolie, in overeenstemming met de in de olie-industrie gebruikelijke methoden ("good oilfield practice") alsmede een veilige wijze van afwerking van boorgaten en putten vóór deze worden geabandonneerd.
3. De Staatsmaatschappij zal onderworpen zijn aan de voorschriften en bepalingen inzake arbeid, gezondheid en veiligheid die van kracht zijn in Suriname.

Artikel 10

LOCALE LEVERINGSBEHOEFTE

In de behoefte aan Petroleum die uiteindelijk in Suriname wordt gebruikt (hieronder verder aangeduid als de Locale Leve-

1980 27 No. 128

zijn ten einde de Staatsmaatschappij in staat te stellen om be-
doelde terreinen en rechten te verwerven. De Staatsmaat-
schappij zal de fondsen die voor deze verwerving nodig zijn
verstreken. Hiertoe zal de Staatsmaatschappij een met rede-
nen omkleed verzoekschrift indienen, voorzien van een duide-
lijke omschrijving van de terreinen of rechten welke zij be-
hoeft voor de bovengenoemde doeleinden.

Artikel 14

SLOTBEPALINGEN

1. Deze Overeenkomst treedt in de plaats van al hetgeen dien-
aangaande eerder tussen de Staat en de Staatsmaatschappij,
zowel mondeling als schriftelijk, is overeengekomen.
2. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, zullen alle
kennisgevingen, verzoeken of andere mededelingen, vereist
door of voorzien in deze Overeenkomst, schriftelijk gesche-
den en geacht worden Partijen te hebben bereikt indien tegen
ontvangsbewijs afgegeven in persoon of aan een gemachtigde
vertegenwoordiger van de Partij aan wie de kennisgeving is
gericht, of indien verzonden per aangetekende post aan Par-
tijen op de volgende adressen:

de Staat : De Minister van Opbouw,
Paramaribo, Suriname.

de Staatsmaatschappij : De Directeur van de
Staats Olie Maatschappij
Suriname N.V.
Paramaribo, Suriname.

Paramaribo, 13 december 1980

Voor de Staats Olie Maat-
schappij Suriname N.V.

Voor de Republiek Suriname

De Minister van Opbouw,
H.S. ADHIN,
Directeur.

De Minister van Financiën a.i.,
H.R. CHIN A SEN.

1980 26 No. 128

2. Indien de feasibility study uitwijst dat de bouw en exploitatie
van een raffinaderij voor Ruwe Olie in Suriname vanuit eco-
nomisch oogpunt gerechtvaardigd is, zullen, op verzoek van
de Staat, de Staatsmaatschappij en de Staat de voorwaarden
overeenkomen waaronder de raffinaderij zal worden ge-
bouwd.

Artikel 13

HULPRECHTEN

1. Ten behoeve van en in verband met de uitoefening van de
Petroleum Operations heeft de Staatsmaatschappij het recht
om, met inachtneming van de daaromtrent bestaande wette-
lijke regelingen, in het Concessiegebied en op land alle faci-
liteiten die nodig of bevorderlijk zijn voor doelmatige uitoe-
fening van de Petroleum Operations, met inbegrip van —
maar niet beperkt tot — havens en eindstations, communica-
tiemiddelen (met inbegrip van radio, telefoon- en telegraaf-
verbindingen) en transportmiddelen tussen de havens en eind-
stations en het desbetreffende deel of delen van het Conces-
siegebied alsmede naar en van plaatsen buiten Suriname, hui-
zen, afzasteringen, machines, ovens, gebouwen, pijpleidingen,
opslagtanks, compressorstations, pompstations, verwerkings-
installaties en veldwegen te bouwen, te vestigen, in stand te
houden en te gebruiken.
Op verzoek van de Staatsmaatschappij zal de Staat alle ver-
gunningen en toestemmingen die volgens de wetten van Suri-
name met betrekking tot het voorgaande vereist zijn, verle-
nen.
2. Voor zover de Staatsmaatschappij domeinland behoeft voor
gebruik in verband met de uitoefening van de Petroleum Ope-
rations, zal de Staat daarvoor geschikte grond kosteloos ter
beschikking stellen. Na beëindiging van deze activiteiten door
de Staatsmaatschappij op de betreffende grond, zal deze grond
weer tot staatsdomein terugkeren.
3. Indien de Staatsmaatschappij er niet in slaagt binnen redelijke
termijn en op redelijke voorwaarden terreinen, erfdienstbaar-
heden, rechten van weg of andere rechten die benodigd zijn
voor de Petroleum Operations te verwerven, zal de Staat óf
geschikt domeinland ter beschikking stellen, of die maatreg-
len treffen welke naar Surinaams recht nodig zijn of zullen

No. 128

29

1980

Punt No. X of λ Y of φ

X	55° 55' 0" W.L.	5° 50' 0" N.B.
IX	55° 55' 0" W.L.	967400 m
21.	272200 m	971280 m
22.	272400 m	974000 m
23.	274000 m	976000 m
24.	285600 m	977500 m
25.	288600 m	979200 m
26.	291200 m	979400 m
27.	294150 m	979200 m
28.	295600 m	980200 m
29.	311600 m	982000 m
VIII	55° 30' 0" W.L.	981000 m

Stereografische projectie.

Paramaribo, 3 december 1980.

De landmeter in Suriname,
R. LIEUW-KIESONG.

No. 128

28

1980

Bijlage 1A.

Coördinaten lijst behorende bij de kaart van een deel van het offshore gebied gelegen tussen de meridianen van 57° 0' 0" W.L. en 55° 30' 0" W.L. en tussen de kustlijn en de breedte cirkels van 6° 30' 0" en 7° 0' 0" noorder breedte.

Punt No. X of λ Y of φ

I	57° 0' 0" W.L.	981900 m
1.	155060 m	982270 m
2.	155860 m	983000 m
3.	156800 m	983700 m
4.	158250 m	983850 m
5.	158680 m	983680 m
6.	159200 m	983800 m
7.	161600 m	983400 m
8.	164800 m	982660 m
9.	166000 m	983040 m
10.	178800 m	980920 m
11.	187200 m	980800 m
12.	200000 m	979000 m
13.	210200 m	976800 m
14.	218880 m	975600 m
15.	216180 m	974400 m
16	918890 m	974000 m

[translation in relevant part from the original in Dutch]

Government Gazette 1980 No 128

Concession Agreement
Between
The Republic of Suriname
and
State Oil Company Suriname N.V.

Article 4
Term of the Agreement

The term of this Agreement is forty (40) years from the date of entry into force of this Agreement, except for instances of early termination as provided for elsewhere in this Agreement

Article 5
Early Termination

1. Except for instances, if any, as meant in paragraph 2 of this Article, this Agreement will terminate by operation of law if within a period of ten (10) years from the date of entry into force of this Agreement, no commercial discovery of hydrocarbons has been made within the Concession Area.
2. If within the period of ten (10) years as meant in paragraph 1 of this Article no commercial discovery of hydrocarbons has been made but the possibility of such a discovery has appeared from drilling and other exploration activities, this Agreement can be extended for a period of five (5) years after a written request to that effect of State Oil Company made not later than 6 months before termination as meant in paragraph 1

Paramaribo, 13 December 1980

1981

4

Wijziging No. 1 van
"Concessie-overeenkomst

tussen

De Republiek Suriname

en

Staats Olie Maatschappij Suriname N.V.

1981

5

Wijziging No. 1 van
Concessie-overeenkomst

tussen

De Republiek Suriname

hierin verder aangeduid als de "Staat"

en

Staats Olie Maatschappij Suriname N.V.
gevestigd te Paramaribo en hierin verder
aangeduid als de "Staatsmaatschappij"

Gedateerd : 13 december 1980"

(Bijlage A bij Decreet

No. E-8A van 23 maart 1981)

IN AANMERKING NEMENDE:

- DAT een vergunning voor onderzoek naar en een concessie voor ontginning van olie-voorkomens in een bepaald gebied en onder bepaalde voorwaarden zijn verleend in een concessie-overeenkomst tussen Staat en Staatsmaatschappij gedateerd 13 december 1980 (hierin verder aangeduid als de "Concessie Overeenkomst") ingevolge machtiging verleend in Artikel 1 van Decreet No. E-8 van 8 december 1980;
- DAT het gewenst is geworden om de bepalingen van de Concessie Overeenkomst te wijzigen;
VERKLAREN, gelet op de wederzijdse afspraken als hierin vervat, hierbij het navolgende overeen te komen:
- 1 De volgende Artikelen van de Concessie Overeenkomst of delen daarvan worden hierbij gewijzigd of aangevuld als volgt:
 - 1.1 Artikel 1, Paragraaf 1, wordt in zijn geheel weggelaten en in de plaats daarvan komt te staan:

"Overeenkomst betekent de Concessie Overeenkomst en Wijziging No. 1 van Concessie Overeenkomst, beide tussen de Staat en Staatsmaatschappij".

1.2 Artikel 2, paragraaf 1, wordt gewijzigd door het weglaten van "als aangegeven op de als Bijlage I dienende figuratieve kaart" en het, in de plaats daarvan, invullen van "als aangegeven op de figuratieve kaart benoemd "Bijlage I zoals gewijzigd door Wijziging No. 1 van Concessie Overeenkomst".

1.3 Artikel 3, paragraaf 1, wordt in zijn geheel weggelaten en in plaats daarvan komt te staan:

"Het Concessie Gebied is deel van het "off-shore" gebied van de Republiek Suriname.

Het Concessie Gebied is ongeveer 13.800 Km² groot; het is gelegen tussen de meridianen van 57° 00' 00" West-lengte en 55° 00' 00" West-lengte en tussen de kustlijn en de breedtecirkel van 6° 30' 00" Noorderbreedte en het bestaat uit de blokken aangeduid met de letters A, D, I, J, K en L en delen van de blokken aangegeven met de letters B en C op de schetskaart die als "Bijlage I zoals gewijzigd bij Wijziging No. 1 van Concessie Overeenkomst" hieraan is gehecht."

1.4 Artikel 3, paragraaf 2, wordt aangevuld door toevoeging van "De juiste lijn is getekend als rechte lijnen die de punten verbinden vervat in de hieraan gehechte "Bijlage IA gewijzigd en aangevuld door Wijziging en Aanvulling No. 1".

2. Behalve voor wat betreft de Artikelen of delen daarvan die hierin zijn gewijzigd of aangevuld, blijft de Concessie Overeenkomst in al zijn andere bepalingen volledig van kracht en in werking.

3. De Datum van Inwerkingtreding van deze "Wijziging No. 1" zal de datum zijn van ondertekening ervan door de partijen.

Voor de Staats Olie Maatschappij
Suriname N.V.

Namens deze:

S.E. JHARAP,

Directeur.

Voor de Republiek Suriname,
Namens deze:

De Minister van Opbouw,

H.S. ADHIN.

De Minister van Financiën,

A.E. TELTING.

Coördinaten lijst behorende bij de kaart van een deel van het
offshore gebied gelegen tussen de meridianen van 57° 0' 0" W.L.
en 55° 0' 0" W.L., en tussen de kustlijn en de breedte cirkel van
6° 30' 0" noorder breedte.

Punt	No. X of λ	Y of ϕ
I	57° 0' 0" W.L.	981900 m
1.	155060 m	982270 m
2.	155860 m	983000 m
3.	156800 m	983700 m
4.	158250 m	983850 m
5.	158680 m	983680 m
6.	159200 m	983800 m
7.	161600 m	983400 m
8.	164800 m	982600 m
9.	166000 m	983040 m
10.	178800 m	980920 m
11.	187200 m	980800 m
12.	200000 m	979000 m
13.	210200 m	976800 m
14.	219880 m	975600 m
15.	216180 m	974400 m
16.	218320 m	974000 m
17.	222800 m	972720 m
18.	226800 m	971840 m

19.	230000 m	972000 m
20.	244000 m	969200 m
XII	259800 m	5° 50' 0" N.B. (was XI)
XI	55° 55' 0" W.L.	5° 50' 0" N.B. (was X)
X	55° 55' 0" W.L.	967400 m (was IX)
21.	272200 m	971280 m
22.	272400 m	974000 m
23.	274000 m	976000 m
24.	285600 m	977600 m
25.	288600 m	979200 m
26.	291200 m	979400 m
27.	294150 m	979200 m
28.	295600 m	980200 m
29.	311500 m	982000 m
30.	55° 30' 0" W.L.	981000 m (was VIII)
31.	323500 m	980950 m
32.	332040 m	979905 m
33.	348050 m	975175 m
IX	55° 10' 0" W.L.	973500 m
VIII	55° 10' 0" W.L.	5° 55' 0" W.L.
VII	363510 m	5° 55' 0" N.B.
34.	359575 m	976270 m
35.	358675 m	976980 m
36.	357525 m	979400 m



1981

10

No. 57

Punt No. X of λ Y of φ

37.	357700 m	979800 m
38.	358175 m	980050 m
39.	358375 m	980990 m
40.	358850 m	980750 m
41.	364225 m	982290 m
42.	370450 m	983250 m
VI	55° 0' 0" W.L.	982890 m

Stereografische projectie

Paramaribo, 4 maart 1981.

De landmeter in Suriname,
R.R. LIEUW-KIE-SONG.

Counter-Memorial of Suriname
Annex 50

[translation in relevant part from the original in Dutch]

Government Gazette 1981 No 37

Amendment No 1 of the
Concession Agreement
Between
The Republic of Suriname
And
State Oil Company of Suriname N.V.

Article 2: Except for the Articles of parts thereof which have been amended or supplemented, the Concession Agreement and all its other provisions remain fully in force and in operation.

Paramaribo, 23 March 1981

WIJZIGING CONCESSIE-OVEREENKOMST,

zoals opgenomen in bijlage I van S.B. 1980 no. 128 tussen de Republiek Suriname

en

Staats Olie Maatschappij Suriname N.V.

De Republiek Suriname, hierna te noemen de Staat,

en

De Staats Olie Maatschappij Suriname N.V., gevestigd te Paramaribo, hierna te noemen de Staatsmaatschappij,

In overweging nemende:

- dat tussen de Staat en de Staatsmaatschappij op 13 december 1980 een concessie-overeenkomst is gesloten, welke overeenkomst als bijlage 1 is gevoegd aan het Decreet E-8 (S.B. 1980 no. 128);
- dat de Staatsmaatschappij voornemens is in het kader van artikel 5 van voormeld decreet een service-contract aan te gaan met een groep buitenlandse maatschappijen, in welke groep enige Surinamers eventueel zullen participeren;
- dat de op voormeld service-contract betrekking hebbende Petroleum Operations zullen worden verricht in een gebied nog niet geheel in concessie verleend aan de Staatsmaatschappij;
- dat het derhalve gewenst en noodzakelijk is het in de voormelde concessie-overeenkomst omschreven concessie-gebied uit te breiden;
- dat krachtens het Decreet E-8C van 7 november 1985 (S.B. 1985 no. 66), de Minister van Natuurlijke Hulpbronnen en Energie en van Financiën en Planning gemachtigd zijn namens en voor de Staat deze overeenkomst aan te gaan;

verklaren het navolgende te zijn overeengekomen:

Artikel 1

Het concessie-gebied zoals omschreven in artikel 3 van de in de considerans vermelde concessie-overeenkomst wordt hierbij met het volgende gebied uitgebreid:

Het gebied deel uitmakend van het "offshore" gebied van de Republiek Suriname, gelegen tussen de meridiaan van 55° O. 0" W.L. en de grens tussen de offshore-gebieden van Suriname en Frans-Guyana en tussen de kustlijn en de breedte-cirkel van 6° 30' O. N.B., en bestaande uit de blokken E, F, G, M, N en O op de schetskaart die als bijlage hieraan is gehecht.

Artikel 2

De in artikel 5, leden 1 en 2 genoemde periode van tien (10) contractjaren wordt gewijzigd in vijftien (15) contractjaren.

Artikel 3

Deze overeenkomst treedt in werking op de dag van de laatste hierna te noemen gebeurtenis:

- a. de ondertekening van deze overeenkomst;
- b. de inwerkingtreding van het machtigingsdecreet E-8C van 7 november 1985 (S.B. 1985 no. 66).

Paramaribo, 4 november 1985:

Voor de Republiek Suriname: Staats Olie Maatschappij Suriname N.V.:

De Minister van Natuurlijke Hulpbronnen en Energie,

K.R. KOOLE.

De directeur,
S.E. JHARAP.

De Minister van Financiën en Planning,

W. A. UDENHOUT.

[translation in relevant part from the original in Dutch]

Government Gazette 1985 No 66

Amendment to the Concession Agreement
Which is Annex 1 of Government Gazette 1980 No 128.
Between
The Republic of Suriname
And
State Oil Company of Suriname N.V.

Article 2

The period of ten (10) contract years mentioned in Article 5 paragraphs 1 and 2 is amended in fifteen (15) contract years.

Paramaribo, 4 November 1985



1991 STAATSBLAD No. 7
van de
REPUBLIEK SURINAME

Wet van 6 maart 1991, houdende nadere regels inzake de op-
spoeding en ontginning van koolwaterstoffen ("Petroliumwet
1990").

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

in overweging genomen hebbende, dat - in verband met het in
het "Decreet Mijbouw" (S.R. 1986 No. 28) bepaalde omtrent
de opsporing en ontginning van koolwaterstoffen - het wenselijk
is het volgende wet te stellen:
Hierbij, de Statenraad gehoord, in goedkeuring door De Nationale
Assemblee, bekrachtigd de onderstaande wet;

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van het bij of krachtens deze wet bepaalde,
wordt verstaan onder:

Aardgas: alle koolwaterstoffen die onder normale om-
standigheden overmatig in gasvormige toestand voorkomen,
met inbegrip van nat gas, droog gas en veldgas dat over-
lijkt na de afscheiding van vloeibare koolwaterstoffen uit
nat gas.

1991

3

No. 7

in hoofdzaak ten doel stelt de exploratie, exploitatie en verwerking van koolwaterstoffen.

Artikel 2

Voor de verkenning, exploratie en exploitatie van koolwaterstoffen is het "Decreet Mijnbouw" voort zover in deze wet daar niet van is afgeweken, van toepassing.

Artikel 3

Van de voorschriften omtrent de aanwinst ter verkrijging van de rechten tot verkenning, exploratie en exploitatie van de koolwaterstoffen ingevolge de artikelen 21, 25 en 30 van het "Decreet Mijnbouw", betreffende de geografische aanduiding van het terrein waarop het verzoek betrekking heeft, kan ten aanzien van koolwaterstoffen worden afgeweken door het orgaan dat, ingevolge artikel 6 leden 3 en 4 van het "Decreet Mijnbouw", tot de verkenning van de desbetreffende rechten bevoegd is.

Artikel 4

Van de voorschriften omtrent de periode waarvoor en de grootte van het terrein waarop de rechten van verkenning, exploratie en exploitatie van de koolwaterstoffen ingevolge de artikelen 22, 27 en 33 van het "Decreet Mijnbouw" worden verleend, kan ten aanzien van koolwaterstoffen bij het besluit waarbij bedoelde rechten worden verleend, zo nodig, worden afgeweken door het orgaan dat, ingevolge artikel 6 leden 3 en 4 van het "Decreet Mijnbouw" tot de verkenning van het desbetreffende recht bevoegd is.

1991

2

No. 7

b. Contractor: een derde met wie een Staatsonderneming een petroleumovereenkomst aangst.

c. Geassocieerd gas: aardgas dat samen met ruwe olie uit een put wordt geproduceerd.

d. Niet-geassocieerd gas: aardgas geproduceerd uit een put, anders dan in associatie met ruwe olie.

e. De Minister: de Minister belast met mijnbouwangelegenheden.

f. Petroleum: ruwe olie of aardgas, of een combinatie daarvan.

g. Staatsonderneming: een contract aangegaan door een Staatsonderneming en een contract voor de verkenning, exploratie en exploitatie van petroleum op het terrein waarop het recht van verkenning, exploratie en exploitatie is verleend.

h. Petroleumveld: een of meer petroleum-accumulaties binnen een geologisch omschreven gebied.

i. Petroleumwerkzaamheden: de verkenning, het exploiteren, ontzinken, produceren, transporteren, verwerken, raffineren, vloeibaar maken, verhandelen, invoeren en uitvoeren van petroleum of petroleumproducten.

j. Ruwe olie: koolwaterstoffen die onder normale atmosferische omstandigheden in vaste of vloeibare vorm voorkomen met inbegrip van condensaten en destillaten uit aardgas.

k. Staatsonderneming: een vennootschap of andere rechtspersoon waarin de Staat zelf en/of middels Staatsinstellingen zeggenschap uitoefent over het bestuur daarvan en die zich

1991

5

No. 7

het milieu en de natuurlijke hulpbronnen worden voorkomen.

Artikel 7

1. Op verzoek van een Staatsonderneming zal de Staat ten behoeve van en in verband met de uitvoering van petroleumwerkzaamheden, doch met inscherming van de ter zake bestaande wettelijke regelingen en voorschriften, vergunningen en toestemming verlenen, zolang een Staatsonderneming in staat te stellen alle faciliteiten die nodig of noodzakelijk zijn voor deelnemende uitvoering van de petroleumwerkzaamheden - niet inbegrip van, maar niet beperkt tot haven- en einderstations, communicatiemiddelen en transportmiddelen tussen de havens en einderstations en het betreffende deel of delen van het terrein waar het mijnbouwrecht betrekking op heeft, alsmede naar en van plaatsen buiten Suriname, huizen, afwateringen, machines, ovens, gebouwen, pijpleidingen, opslaganks, compressiestations, verrijpingsinstallaties en verduwen - te bouwen, te vestigen, in stand te houden en te gebruiken.

2. Voor zover Staatsondernemingen domeinland behoeven voor gebruik in verband met de uitvoering van de petroleumwerkzaamheden, kan de Staat daarvoor geschikte grond kosteloos ter beschikking stellen. Na beëindiging van de petroleumwerkzaamheden op domeinland, zal de Staatsonderneming de Staat daarvan schriftelijk in kennis stellen en de gebruikelijke grond, voor zover redelijk, in de vroegere toestand terug brengen.

3. Indien Staatsondernemingen er niet in slagen binnen redelijke termijn en op redelijke voorwaarden terrein, einderstations, rechten van weg of andere rechten die benodigd zijn voor petroleumwerkzaamheden, te verwerven, kan de Staat of geschikt domeinland ter beschikking stellen, of die

1991

4

No. 7

HOOFDSTUK II

STAATSONDERNEMINGEN

Artikel 5

Met inscherming van het bepaalde in het "Decreet Mijnbouw" en in deze wet, zijn Staatsondernemingen gerechtigd om, na goedkeuring van de Minister, met derden petroleumovereenkomsten, als bedoeld in artikel 1 sub g van deze wet, aan te gaan. De Minister verleent geen goedkeuring, anders dan daartoe toestemming te hebben verkregen van de Regering.

Artikel 6

Gelet op hun doelstelling, dienen Staatsondernemingen, onder meer bij het aangaan van petroleumovereenkomsten met derden:

- a. de exploratie en rationele ontwikkeling van de petroleumvoorzienens van Suriname op de meest effectieve manier en in overeenstemming met de beste internationale technieken en gebruiken te bevorderen;
- b. te bevorderen dat de Staat de grootst mogelijke voordelen uit de ontwikkeling van zijn petroleumvoorzienens verkrijgt;
- c. de overdracht van technologie inzake petroleumwerkzaamheden naar Suriname te bevorderen;
- d. de opleiding van Surinaamse deskundigen bij petroleumwerkzaamheden te bevorderen;
- e. te bewerkstelligen, dat petroleumwerkzaamheden op zodanige wijze worden uitgevoerd, dat nadelige gevolgen voor

16

7

1991

No. 7

6

1991

No. 7

maatregelen treffen welke nodig zijn of zullen zijn ten einde Staatsondernemingen in staat te stellen om bedoelde terreinen en rechten te verwerven. Staatsondernemingen zullen fondsen die voor deze vererving nodig zijn, verstrekken.

Artikel 8

1. De Staat zal zoveel mogelijk het nodige doen opdat staatsondernemingen de rechten welke hun zijn verleend kunnen uitvoeren.
2. De Staat verleent zoveel mogelijk haar medewerking bij het verlenen van machtigingen, goedkeuringen, toestemmingen en vergoedingen aan Staatsondernemingen die ingevolge de wet benodigd zijn, in verband met en ter bevordering van hun activiteiten uit hoofde van een petroleumovereenkomst.

HOOFDSTUK III

BELASTINGEN EN VREEMDE VALUTA

Artikel 9

1. Staatsondernemingen alsmede contractors zullen onderworpen zijn aan de geldende belastingwetten, voor zover daarvan niet bij deze wet of in het "Decreet Mijnbouw" is afgezien.
2. Van het bepaalde in artikel 63 van het "Decreet Mijnbouw" in zake het oppervakerecht, kan ten aanzien van koolwaterstoffen geheel of gedeeltelijk ontheffing worden verleend bij Staatsbesluit.

3. Staatsondernemingen en contractors zullen vrijgesteld zijn van in- en uitvoerrechten voor de in- en uitvoer van bedrijfsmiddelen, materialen, goederen of uitrusting van welke soort dan ook, welke gebruikt worden voor petroleumwerkzaamheden.

Indien deze goederen door de contractor zijn ingevoerd, is de vrijstelling slechts van toepassing in het geval de goederen, die geen eigendom van een Staatsonderneming zijn, na het beëindigen van de petroleumwerkzaamheden hetzij eigendom worden van een Staatsonderneming hetzij weer uit Suriname worden uitgevoerd.

4. De inhoudelijke artikelen van het protocol van een contractor zijn bij invoer in Suriname vrijgesteld van invoerrechten, mits deze artikelen voor hun invoer reeds gebruikt zijn en binnen zes maanden na aankomst van betrokkenen zijn ingevoerd.

5. De in de leden 3 en 4 van dit artikel genoemde vrijstellingen zullen niet van toepassing zijn op die goederen, welke bij Staatsbesluit daarvan worden uitgesloten.

6. Staatsondernemingen en contractors zullen onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen ter zake van het aanbrengen en consentrecht bij de invoer en uitvoer van goederen met dien verstande dat het in enig kalenderjaar verschuldigde statistiek- en consentrecht een niet meer bij Staatsbesluit te bepalen bedrag niet te boven gaat.

7. Met uitzondering van statistiek- en consentrecht zal er bij de uitvoer van petroleum verder geen exportheffing, zegelrecht of andere last, heffing of belasting worden geheven of zijn verschuldigd.

Erverwel kan bij Staatsbesluit aan Staatsondernemingen dan wel aan contractors geheel of gedeeltelijk ontheffing worden

Voor het bepaalde in de eerste volzin van dit lid is steeds de schriftelijke toestemming van de Minister belast met de vierzettingen vereist.

3. De koerswijze door een Staatsonderneming verantwoordelijk over betalingen in vreemde valuta zal in geen kalenderjaar en nader bij Staatsbesluit te bepalen bedrag te boven gaan. Dit maximum bedrag aan te betalen koerswijze is van overeenkomstige toepassing op een contractor ter zake betaling in vreemde valuta uit de vergoeding die deze ontvangt.

4. Een contractor is gerechtigd tot overmaking van winsten en terugbetaling van hoofdsom en rente op voorschotten en leningen in vreemde valuta.

5. Een contractor dient alle belastingen in door de Regering goedgekeurde vreemde valuta te voldoen.

HOOFDSTUK IV

PETROLEUMOVEREENKOMSTEN

Artikel 11

Op elke petroleumovereenkomst zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing.

Artikel 12

Petroleumovereenkomsten zullen bepalingen bevatten met betrekking tot de eigendomsverrijking door Staatsondernemingen en de geheimhouding door Staatsondernemingen en contractoren van technische, financiële en economische data, vertegen in het kader van een petroleumovereenkomst.

verleend van het verschuldigde statistiek- en consumentrecht verband houdende met de export van petroleum.

Artikel 10

1. Met inachtneming van de bestaande wettelijke voorzieningen:

a. zal de Staat zoveel mogelijk haar medewerking verlenen dat transacties in vreemde valuta van of ten behoeve van Staatsondernemingen of contractoren worden verwezenlijkt door het verlenen van algemene en bijzondere vergunningen;

b. zijn Staatsondernemingen en hun contractoren gerechtigd om in en buiten Suriname goederen te kopen en van dienst ten gebruik te maken en zullen gerechtigd zijn voor dat doel betalingen in vreemde valuta in het buitenland te doen;

c. zijn Staatsondernemingen en hun contractoren voorts gerechtigd om petroleum tegen andere valuta dan Surinaamse guldens te verkopen en om opbrengsten van dergelijke verkopen op buitenlandse rekeningen te ontvangen en te houden.

2. Staatsondernemingen hebben het recht om fondsen, met inbegrip van fondsen in vreemde valuta, buiten Suriname voor het financieren van petroleumwerkzaamheden te verwerven, onder andere door het aangaan van leningen, al dan niet tegen rente, of door het ontvangen van voorschotten. Voor zover deze fondsen in het buitenland worden verkregen, aanhouden en besteed ten behoeve of in het belang van petroleumwerkzaamheden, vallen zij buiten de deviezenvoorschriften van Suriname en zal er geen koerswijze daarover verschuldigd zijn, maar zij zullen niettemin worden geregistreerd.

1991

11

No. 7

Artikel 17

1. Een contractor zal, overeenkomstig de wettelijke bepalingen en de bepalingen van de betreffende petroleumovereenkomst, er zorg voor dragen dat het in dienst nemen van buitenlandse personeel strikt beperkt wordt tot functies waarvoor er geen ervaren en gekwalificeerde Surinamers beschikbaar zijn, en zal alle mogelijkheden aanwenden opdat Surinaamse burgers zich bekwaamen in en verantwoordelijke posities verwerven bij de werkzaamheden in het kader van de petroleumovereenkomst.

2. Een contractor zal bij de uitvoering van werkzaamheden betrekking hebbende op de petroleumovereenkomst, voorkeur geven aan goederen en diensten die in Suriname geproduceerd en/of beschikbaar zijn boven buitenlandse goederen en diensten, indien deze te verkrijgen zijn op niet minder gunstige voorwaarden.

Artikel 18

Iedere transactie tussen een contractor en een geaffilieerde maatschappij voortvloeiende uit een petroleumovereenkomst, zal gesloten worden op basis van geldende concurrerende internationale politieke en andere voorwaarden die redelijk en billijk zouden zijn, indien de transactie zou plaatsvinden tussen niet geaffilieerde partijen.

Artikel 19

1. Een contractor zal kantoor houden te Paramaribo, ten einde de werkzaamheden voortvloeiende uit een petroleumovereenkomst uit te voeren.
2. Het kantoor dat ingevolge lid 1 is gevestigd, zal overeenkomstig de wettelijke bepalingen worden gereguleerd.

10

No. 7

Artikel 13

Een contractor zal de Staatsoverheid, waarmee een petroleumovereenkomst is gesloten, in de gelegenheid stellen haar verplichtingen voortvloeiende uit het "Decreet Mijnbouw" ten aanzien van informatie verstrekking, het maken van verslagen, het bijhouden en de inspectie van archieven, na te komen.

Artikel 14

De accountants en vertegenwoordigers van een Staatsoverheid hebben te allen tijde toegang tot de met een petroleumovereenkomst verband houdende werken, benodigdheden, activiteiten, boekhouding, archieven en registers van de contractor met wie een petroleumovereenkomst is gesloten, alsmede het recht om deze te inspecteren, te controleren en te onderzoeken.

Artikel 15

Een contractor die een petroleumovereenkomst is aangegaan met een Staatsoverheid, zal aan deze een garantie verstrekken volgens de bepalingen van de betreffende petroleumovereenkomst, teneinde de uitvoering van de verplichtingen van de contractor zeker te stellen.

Artikel 16

Een contractor mag slechts in overeenstemming met bepalingen uit de gesloten petroleumovereenkomst rechten voortvloeiende uit die overeenkomst geheel dan wel gedeeltelijk, direct dan wel indirect aan derden overdragen.

1991

1991

13

No. 7

zijn verieend, worden aangeboden, zilverens een aanvang
wordt gemaakt met de werkzaamheden ter uitvoering van
dit plan.

Artikel 24

Indien een petroleumveld zich uitstrekt buiten de grenzen van
een terrein waarover een enkele petroleumovereenkomst van
kracht is, zal de Staatsovereenkomst van wie de rechten als be-
doeld in artikel 2 zijn verieend, maatregelen treffen het gehele
petroleumveld als een eenheid te ontwikkelen en zal in het ge-
val de desbetreffende contracten gepaste aanwijzingen dienaar-
gande geven.

Artikel 25

1. Een petroleumovereenkomst zal voorzieningen inhouden
voor aardgas dat tezamen met ruwe olie geproduceerd wordt,
om te worden gebruikt bij petroleumwerkzaamheden; zoals
verzet door de in de olie-industrie gebruikelijke conser-
vatie-methoden en in overeenstemming met goedgekeurde
productieplannen.

2. In geval van ontdekking van niet-gaasvoelend gas en gas-
soeleerd gas dat in grotere hoeveelheden dan benodigd voor
de petroleumwerkzaamheden voorkomt, zullen de staats-
overeenkomst en de contracten binnen een overeengekomen
termijn maatregelen treffen tenzake wat te stellen of te
sprake is van een economisch winbare aardgas-aanwinning.

3. In geval van ontdekking van economisch winbaar aardgas
zullen de Staatsovereenkomst en de contracten zo spoedig
mogelijk in overleg treden, tenzake te stellen of te
supplementaire overeenkomst voor de benutting van zulk
gas.

1991

12

No. 7

Artikel 20

Gebieden waarop petroleumovereenkomsten betrekking heb-
ben zullen, zoveel als mogelijk gedefinieerd zijn in termen van
gecoördineerde blokken, aangegeven op een door of vanwege de
Staat vervaardigde referentiekaart met betrekking tot het ge-
bied waarover de Republiek Suriname soevereine rechten uit-
oefent.

Artikel 21

1. Een petroleumovereenkomst zal voorzieningen inhouden
voor het periodiek afstoten van gedeelten van het terrein
waar de overeenkomst betrekking op heeft.

2. Ieder afgevoerde een petroleumovereenkomst afgevoerde
gebied zal, voor zover mogelijk, suggestie en aanbe-
velingen zijn en zal van een degelijke omvang en vorm
zijn, dat doeltreffende uitvoering van petroleumwerkzaam-
heden in het afgevoerde gebied mogelijk zal zijn.

Artikel 22

Een petroleumovereenkomst zal voorzieningen inhouden ten
zake van roerende en onroerende goederen als eigendom
zullen worden van de Staatsovereenkomst van wie de rechten als
bedoeld in artikel 2, zijn verieend.

Artikel 23

1. In het kader van een petroleumovereenkomst zal een ont-
wikkelingsplan worden opgesteld voor ieder petroleumveld
dat ontwikkeld zal worden.

2. Een dergelijk ontwikkelingsplan zal ter goedkeuring aan de
Staatsovereenkomst van wie de rechten als bedoeld in artikel 2

1991 15 No. 7

teken binnen of nabij de gebieden alwaar petrooleumwerkzaamheden werden uitgevoerd.

Artikel 29

1. Ingetrokken worden:

a. de Wet van 30 mei 1932, houdende bepalingen omtrent het onderzoek naar en ontginning van petrooleum ("Petroleumwet 1932", G.B. 1932 No. 55, geldende teker G.B. 1933 No. 3, zoals gewijzigd bij G.B. 1968 No. 100);

b. het Decreet van 3 december 1980 ter verlening aan de Staatsole Maatschappij Suriname N.V. van een vergunning voor het doen van onderzoek naar en van een concessie voor de ontginning van koolwaterstofvoorkomens, alsmede voor het tot stand brengen van bepaalde daarmee verbandhoudende wettelijke bepalingen (Decreet E-8, S.B. 1980 No. 128, zoals gewijzigd bij S.B. 1981 No. 37 en bij S.B. 1985 No. 66).

2. Het Decreet van 11 mei 1981, houdende machtiging tot verlening aan de Staatsole Maatschappij Suriname N.V. van een vergunning voor het doen van onderzoek naar en van een concessie voor de ontginning van koolwaterstofvoorkomens (Decreet E-8B, S.B. 1981 No. 59) blijft tot een ander bij wet te bepalen datum van kracht.

Artikel 30

1. Deze wet, die kan worden aangehaald als "Petroleumwet 1990", wordt afgekondigd in het Staatsblad van de Republiek Suriname.

1991 14 No. 7

Indien der Staatsonderneming en de contractor er niet in slagen binnen een afgesproken termijn tot een dergelijke overeenkomst te komen, zal de contractor de betreffende aardgas-accumulatie in het contractgebied afstoten en geen rechten kunnen doen gelden op zwak aardgas.

Artikel 26

Een petrooleumovereenkomst zal bepalingen bevatten met betrekking tot de voorziening in de lokale leveringsbehoefte, zijnde de uitsluitende behoefte van de Staat aan petrooleum voor dienstlands gebruik.

Artikel 27

Een contractor is gerechtigd alle petrooleum waarop hij aanspraak maakt krachtens een petrooleumovereenkomst, te exporteren, behoudens eventuele beperkingen genoemd in de petrooleumovereenkomst.

HOOFDSTUK V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Bij Staatsbesluit kunnen andere regels worden vastgesteld voor:

- het bepalen van maatregelen voor petrooleum en voor het vervoer daarvan.
- het conserveren van petrooleum en het voortkomen van onnodige verspilling.
- de bestemming van de visserij, scheepvaart en andere activi-

16

No. 7

1991

2. Zij reedt in werking met ingang van de dag volgende op die van haar afdonding.

Gegeven te Paramaribo, de 6e maart 1991.

J.S.P. KRAAG

De Vice President,
Voorzitter van de
Raad van Ministers,

J.A. WIJDENBOSCH

De Minister van
Natuurlijke hulpbronnen,

E.J. VAN VARSEVELD

Uitgegeven te Paramaribo, de 6e maart 1991
De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. BREEVELD.

[translation in relevant part from the original In Dutch]

Government Gazette 1991 No 7

Law of 6 March 1991 regulating exploration and exploitation of hydrocarbons
(Petroleum Law 1990)

Article 29

Being revoked:

a.

b. The Decree of 3 December 1980 granting to State Oil Company Suriname N.V. a license for exploration and a concession for exploration of hydrocarbons, as well as for the provision of certain related regulations (Decree E-8, Government Gazette 1980 No 128 as amended by Government Gazette 1981 No 37 and by Government Gazette 1985 No 66.

REGERING
VAN
SURINAME
MINISTERIE van
NATUURLIJKE HULPBRONNEN

Paramaribo 11 juli 1993

BUREAU No.

Wordt verzocht, bij aanhaling dezer. dagtekening
letter en nummer nauwkeurig te vermelden.

No. 3051/93

BIJLAGEN

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

Op voordracht van de Minister van Natuurlijke
Hulpbronnen;

Gelezen de aanvraag van de Staatsolie Maatschappij
Suriname N.V. gevestigd te Paramaribo d.d. 11 maart 1991, als
bedoeld in artikel 10 van het "Decreet Mijnbouw" (S.B. 1986
no.28) ter verkrijging van de mijnbouwrechten tot exploratie en
exploitatie van koolwaterstoffen als bedoeld in artikel 6 lid 3
juncto artikel 5 onder c en artikel 7 aanhef onder a van het
"Decreet Mijnbouw";

Gehoord het Hoofd van de Geologisch Mijnbouwkundige
Dienst van het Ministerie van Natuurlijke Hulpbronnen.

GELET OP :

- a. het Decreet van 8 mei 1986, houdende algemene regelen
omtrent de opsporing en ontginning van delfstoffen "Decreet
Mijnbouw" (S.B. 1986 no.28);
- b. de Wet van 6 maart 1991, houdende nadere regels inzake
de opsporing en ontginning van koolwaterstoffen "Petroleumwet
1990" (S.B. 1991 no.7);
- c. de beslissing van de Raad van Ministers van
5 december 1991 (missive van de Vice-President, Voorzitter van de
Raad van Ministers d.d. 13 december 1991 no.79/R.v.M.).

OVERWEGENDE :

dat het mijnbouwbeleid van de Regering gericht is op
het bevorderen van het onderzoek naar - en de ontginning van de
minerale voorkomens van de Staat, ten behoeve van de nationale
ontwikkeling;

dat de Staat het onderzoek naar - en de ontginning van
aanwezige koolwaterstoffen in eigen beheer wenst te verrichten en
om deze reden in 1980 de Staatsolie Maatschappij Suriname N.V.
heeft opgericht, die met inachtneming van de belangen en wensen
van de Staat, alleen, danwel met derden, belast is met de
werkzaamheden inzake het onderzoek naar - en de ontginning van
petroleumvoorkomens;

- dat -

Aan

de Directeur van de Staatsolie
Maatschappij Suriname N.V.

B.Z - D en D. 2

Coördinator op blz 3 ->

23

dnt ter uitvoering van genoemde werkzaamheden aan de Staatsolie Maatschappij Suriname N.V. mijnbouwrechten tot de exploratie en exploitatie van koolwaterstoffen als bedoeld in artikel 6 lid 3 en artikel 7 aanhef onder a van het "Decreet Mijnbouw" (S.B. 1986 no.28) en artikel 2 van de "Petroleumwet 1990" (S.B. 1991 no.7) dienen te worden verleend voor een deel van het zeegebied waarover de Republiek Suriname soevereine rechten uitoefent, zoals nader omschreven in deze Resolutie.

BESLUIT :

I. Met inachtneming van artikel 2 van de "Petroleumwet 1990" (S.B. 1991 no.7) en artikel 6 lid 3 en artikel 7 aanhef onder a van het "Decreet Mijnbouw" (S.B. 1986 no.28), worden hierbij aan de Staatsolie Maatschappij Suriname N.V., gevestigd te Paramaribo, hierna te noemen : "de Staatsmaatschappij", de exploratie en exploitatierechten met betrekking tot koolwaterstoffen verleend, welke mijnbouwrechten betrekking hebben op het deel van het zeegebied van de Republiek Suriname zoals nader aangeduid onder paragraaf IV.

II. Aan de Staatsmaatschappij worden, met uitsluiting van anderen, de onder I genoemde mijnbouwrechten verleend. De Staatsmaatschappij is exclusief bevoegd om alleen dan wel middels petroleumovereenkomsten met een derde; hierna te noemen: "contractor", in het exploratie- en exploitatieterrein onderzoek te doen naar petroleumvoorkomens en petroleum te exploiteren, zulks met inachtneming van het in de "Petroleumwet 1990" en het "Decreet Mijnbouw" ter zake bepaalde.

III. Met inachtneming van de bepalingen van het "Decreet Mijnbouw" en de "Petroleumwet 1990", zal de Staat er zorg voor dragen, geen toestemming en vergunning te verlenen en overeenkomsten met derden aan te gaan binnen het terrein als bedoeld onder I, waardoor de Staatsmaatschappij belet wordt om haar respectieve rechten ingevolge het "Decreet Mijnbouw", de "Petroleumwet 1990" en deze Resolutie, uit te oefenen.

IV. a. Het exploratie- en exploitatieterrein is deel van het zeegebied van de Republiek Suriname. Het terrein waarop de mijnbouwrechten betrekking hebben is ongeveer 70080 km² groot; het is gelegen tussen de oost- en westgrens van het offshoregebied, en tussen de kustlijn en de breedte-cirkel van 7° 30' 0" noorderbreedte en het bestaat uit de blokken aangeduid met de letters I, J, K, L, M, N, R, S, T, U, V, Z, Aa, Bb, Cc, Dd en Ee en delen van de blokken A, B, C, D, E, F, G, H, O, P, W, X, Y en Ff op de als bijlage aangehechte figuratieve kaart opgemaakt door landmeter R.R.Lieuw-Kie-Song d.d. 20 februari 1991, welke bijlage deel uitmaakt van deze Resolutie;

- b. De kustlijn is gedefinieerd als het gemiddeld zeeniveau op open zee en is gelijk aan 0-meter nieuw N.S.P. welke bepaald is van 1968 tot 1971 voor de kust van Coronie (zie eindexamenverslag bepaling N.S.P. 1968-1971 KLM-Aerocarto);
- c. Ingevolge de artikelen 3 en 4 van de "Petroleumwet 1990" is bepaald in de artikelen 25 lid 1 sub a en 30 lid 2 sub a van het "Decreet Mijnbouw" omtrent de geografische aanduiding van het terrein waarop de aanvraag betrekking heeft, alsmede het bepaalde in de artikelen 27 lid 2 en 33 lid 2 van het "Decreet Mijnbouw" omtrent de maximumoppervlakte van het terrein waarvoor het exploratie- en exploitatierechten kan worden verleend, niet van toepassing op de hierbij verleende mijnbouwrechten.
- V. a. De mijnbouwrechten worden verleend voor een periode van veertig (40) jaren, met ingang van de dagtekening van deze Resolutie, behoudens in geval van voortijdige beëindiging van de mijnbouwrechten;
- b. Ingevolge artikel 4 van de "Petroleumwet 1990" is het bepaalde in de artikelen 27 lid 1 en 33 lid 1 van het "Decreet Mijnbouw" omtrent de maximumperiode waarvoor het exploratie- en exploitatierecht kan worden verleend, niet van toepassing op de hierbij verleende mijnbouwrechten.
- VI. 1. Indien binnen de periode van tien (10) jaren te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Resolutie geen commerciële vondst van koolwaterstoffen binnen het terrein is gedaan, zullen de mijnbouwrechten van rechtswege zijn beëindigd, behoudens in het geval bedoeld onder 2 van deze paragraaf;
2. Indien binnen de periode van 10 (tien) jaren als bedoeld onder 1 geen commerciële vondst van koolwaterstoffen is gedaan, doch uit de reeds gedane exploratiewerkzaamheden de mogelijkheid van dergelijke voorkomens is gebleken, kunnen de mijnbouwrechten, na schriftelijk verzoek daartoe van de Staatsmaatschappij, tot uiterlijk 6 maanden voor de beëindiging, zoals bedoeld onder 1, met een periode van vijf (5) jaren worden verlengd.
- VII. Ingevolge artikel 65 van het "Decreet Mijnbouw" zal de Staatsonderneming van royalty, zijnde een percentage van de brutoproductie van petroleum, vast te stellen bij Staatsbesluit, aan de Staat verschuldigd zijn.

- VIII. 1. De Staatsmaatschappij zal alle redelijke maatregelen nemen in overeenstemming met de in de petroleum-industrie gebruikelijke methoden ("good oilfield practice") om de activiteit in gevolge deze verlening van mijnbouwrechten op veilige wijze te verrichten, een en ander in overeenstemming met de "Besluit Mijnbouwinstallaties" (S.B. 1989 no.36);
2. De Staatsmaatschappij zal zorgdragen voor een verantwoord systeem van waterafvoer en afvoer van afval-olie, in overeenstemming met de in de petroleum-industrie gebruikelijke methoden ("good oilfield practice"), alsmede een veilige wijze van afwerking van boorgaten en putten voor deze worden geabandonneerd, een en ander in overeenstemming met het "Besluit Mijnbouwinstallaties" (S.B. 1989 no.38).
- IX. 1. In de behoefte aan petroleum die uiteindelijk in Suriname wordt gebruikt, verder te noemen de "lokale leveringsbehoefte", zal worden voorzien, voorzover mogelijk, door de Staat uit haar aanspraken ter zake, of die van de Staatsmaatschappij uit hoofde van deze Resolutie en uit haar aanspraken, of die van ondernemingen die de Staat bezit of beheert, op andere petroleum geproduceerd in Suriname;
2. In het geval dat petroleum, die beschikbaar is voor de Staat ingevolge het bepaalde onder 1 niet voldoende is om te voorzien in de lokale leveringsbehoefte, zal de contractor verplicht zijn om, tezamen met elke derde die in Suriname petroleum, die voor deze lokale leveringsbehoefte zal worden aangewend, te leveren, berekend op basis van de verhouding van contractor's aanspraak op petroleum, tot de aanspraken van al die derden, met dien verstande, dat de verplichting van contractor om petroleum te leveren teneinde de lokale leveringsbehoefte te dekken, niet contractor's totale aanspraak uit hoofde van de desbetreffende petroleumovereenkomst zal overschrijden. De Staatsmaatschappij zal alle petroleum die door de contractor ingevolge deze paragraaf wordt geleverd, tegen de geldende marktprijs kopen, en betalen in United States Dollars.
- X. Te bepalen, dat afschrift van deze Resolutie zal worden bekendgemaakt in het Advertentieblad van de Republiek Suriname.

XI. Van het vorenstaande afschrift te zenden aan de Rekenkamer van Suriname, de Directeur van Financien, de Directeur van Natuurlijke Hulpbronnen (in triplo), het Hoofd van de Geologisch Mijnbouwkundige Dienst van het Ministerie van Natuurlijke Hulpbronnen, de Directeur van Buitenlandse Zaken en de Directeur van de Staatsolie Maatschappij Suriname N.V.

De Minister van Natuurlijke
Hulpbronnen,
w.g. Pollack,
(Drs.H.R.POLLACK).

De President van de Republiek
Suriname,
w.g. Venetiaan,
(Drs.R.R.VENETIAAN).

voor afschrift,
De Directeur van Buitenlandse Zaken

(A.F.GRAVENSTIJN).



STAATSOILIE

IN/HT 20 wls			
NO. 93-1180			
<i>[Signature]</i>	COPY	VHM	ADV.
Expl & Res			
Eng & Dev			
Prod Oper			
Finance			
Int Audit			
Info Syst			
Publ Rel			
HRM			
Mat Man			
Dir Secr			
File			<input checked="" type="checkbox"/>

- C&P wisker
- lecten

[translation in relevant part from the original in Dutch]

Government of Suriname
Ministry of Natural Resources
No 3051/93

11 July 1993

The President of the Republic of Suriname

V. a. The mining rights are granted for a period of forty (40) years as from the date of signing of this Resolution, excepted for instances of early termination of the mining rights.

b.

VI 1. Except for instances, if any, as meant in paragraph 2 of this Article, the mining rights will terminate by operation of law if within a period of ten (10) years from the date of entry into force of this Agreement, no commercial discovery of hydrocarbons has been made within the area.

2. If within the period of ten (10) years as meant in paragraph 1 of this Article no commercial discovery of hydrocarbons has been made but the possibility of such a discovery has appeared from drilling and other exploration activities, the mining rights can be extended for a period of five (5) years after a written request to that effect of State Oil Company made not later than 6 months before termination as meant in paragraph 1.